

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

Кафедра теории и практики перевода

ПРОБЛЕМЫ ЛЕКСИКОЛОГИИ, СТИЛИСТИКИ И АНАЛИЗ ТЕКСТА

Рабочая программа дисциплины

45.03.01 - Филология

Прикладная филология (иностраннные языки)

Уровень высшего образования: бакалавриат

Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2023

ПРОБЛЕМЫ ЛЕКСИКОЛОГИИ, СТИЛИСТИКИ И АНАЛИЗ ТЕКСТА

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

д. филол. н., PhD in English, профессор кафедры теории и практики перевода *Н.И. Рейнгольд*

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода

№ 6 от 17.03.2023

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка	4
1.1. Цель и задачи дисциплины	4
1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций	4
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы	4
2. Структура дисциплины.....	5
3. Содержание дисциплины.....	5
4. Образовательные технологии	7
5. Оценка планируемых результатов обучения.....	7
5.1 Система оценивания	10
5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине	10
5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	11
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	25
6.1 Список источников и литературы	25
6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»	26
6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы	26
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины	26
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.....	27
9. Методические материалы.....	28
9.1 Планы практических занятий	28
Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины	28

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Предмет дисциплины «ПРОБЛЕМЫ ЛЕКСИКОЛОГИИ, СТИЛИСТИКИ И АНАЛИЗ ТЕКСТА» - методика сравнительного анализа поэтических и прозаических текстов, принадлежащих к одному жанру, литературному направлению, стилю и т.д., а также текстов источника и перевода на материале английской и русской художественной литературы XIX – XXI вв.

Цель дисциплины – привить студенту вкус к интеллектуальной деятельности, дать попробовать себя в роли филолога-исследователя, занятого конкретным самостоятельным изучением текста, литературы, перевода.

Задачи дисциплины:

ознакомление студентов со спецификой научного исследования, с требованиями к написанию курсовой работы, ее параметрами; овладение навыком составления аннотированной библиографии к курсовой работе; умение выдвинуть «филологическое предположение» (Д.С. Лихачев), сформулировать его во введении к курсовой работе и логически, последовательно развить его в собственном научном проекте.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ПК-3 Владеет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем	ПК-3.1 Владеет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, реферирования учебной и научной литературы	Знать: правила составления научных обзоров, аннотаций, рефератов. Уметь: формулировать основные положения научного исследования при составлении обзоров, аннотаций, рефератов. Владеть: принципами отбора материала при подготовке аннотаций, научных обзоров, составления рефератов и библиографий.
	ПК-3.2 Владеет навыками составления библиографий и библиографических описаний по тематике проводимых исследований	Знать: основные библиографические источники и поисковые системы. Уметь: осуществлять поиск библиографии по теме исследования, составлять библиографический обзор научной литературы. Владеть: правилами оформления библиографических сведений.

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Проблемы лексикологии, стилистики и анализ текста» относится к части, реализуемой участниками образовательных отношений, учебного плана по направлению

подготовки 45.03.01 «Филология» с профилем «Прикладная филология (иностранные языки)». Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода во 5-м и 6-м семестрах третьего курса.

В ходе преподавания дисциплины реализуется компетентностный подход. Курс направлен на формирование у студентов общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций.

Развиваемые компетенции (знания, умения, способности и готовности обучающихся) обусловлены сферой профессиональной деятельности прикладного филолога. Эта область включает филологию и гуманитарное знание, а также межличностную, межкультурную и массовую коммуникацию в устной, письменной форме и на электронных носителях.

Для успешного освоения материала студент должен опираться на знания, умения и навыки, полученные в рамках курсов «Практический курс основного иностранного языка (английский)», «Введение в зарубежную филологию», «История литературы стран основного иностранного языка», «Анализ и интерпретация текста. Часть 1», «Анализ и интерпретация текста. Часть 2», «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков (научно-библиографическая)», а также в процессе изучения научной литературы при подготовке к различным теоретическим курсам.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин: «Практикум по культуре речевого общения (английский язык)», «Введение в теорию перевода», «Практическая стилистика основного иностранного языка (английский)», «Практическая стилистика и литературное редактирование», «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (переводческая)», «Преддипломная практика».

Курс направлен на ведение самостоятельной научно-исследовательской работы студентов, написание курсовых и выпускных квалификационных работ студентами под научным руководством.

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 6 з.е., 216 академических часа (ов).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
5	Практические занятия	28
6	Практические занятия	28
Всего:		56

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 158 академических часа(ов), промежуточная аттестация 2 академических часов.

3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	Концептуальные вопросы развития литературы в XX веке и	Ключевые понятия модернизма. Вопросы периодизации английского модернизма.

	ключевые понятия модернизма: «modern», «модернизм», «протомодернизм», «постмодернизм», «культура современности» (modernity) и др.	Интерпретация магистральных и маргинальных явлений в современной литературе и культуре. Проблема пересмотра и развития литературной традиции прошлого. Подходы к интерпретированию сходжений и различий между литературой модернизма и постмодернистской культурой. «Век Критики» и университетская литературная теория. «Английская» или «британская» литература модернизма?
2	Период протомодернизма (1900 гг.)	Концепция точки зрения в романе Г. Джеймса и поворот к модернистскому повествованию. Полемика о романе (Г. Джеймс и Г. Уэллс). Литературный импрессионизм Форда М. Форда. Общественно-литературная среда модернизма: журналы, группировки, и поворот к модернизму как искусству. Мир искусства: живопись (постимпрессионисты), музыка (Стравинский) и балет (Дягилев). Русские писатели в переводе и обновление английской литературы с развитием модернизма (переводы, историко-литературный контекст, мнения)
3	Ранний модернизм (1910-е гг.)	Обсуждение предмета литературы, новой поэтики в полемических статьях; манифесты нового искусства (Хьюм, Паунд, Вулф, Элиот и др.); имажизм, неоклассицизм в поэзии; полемика о характере в романе и модернистский эксперимент в прозе (Беннет, Мэнсфилд, Вулф, Форстер); пограничные формы в прозе как площадка для модернистских экспериментов.
4	Зрелый модернизм (1920-е – нач. 1930 гг.)	Создание модернистских произведений (Джойса, Вулф, Элиота, Лоуренса), модернистская риторика (литературная критика, эссе, журналы, издательская политика); активная общественная позиция (открытые письма, отстаивание писательской свободы, политические заявления); образ читателя в модернистском тексте.
5	Расширение модернизма (1930-е – нач. 1940 гг.).	Синтез модернизма, выход собственно модернистской эстетики в политику, культурологию, философию, музыку («Апокалипсис» Лоуренса, «Три гинеи» Вулф, «Поминки по Финнегану» Джойса, культурфилософские эссе Элиота и др.).
6	Подвижные границы модернизма	Прото-постмодернистские тенденции в поэтике английского модернизма («танцующая фраза» Вулф, бессюжетное повествование у модернистов vs расфокусированное

		повествование у постмодернистов; релятивизм). Пограничные фигуры (Фаулз) и развитие постмодернизма (Лиотар, Хабермас, Кермоуд). Множественные связи английского постмодернизма с модернизмом - своеобразие поэтики английского модернизма.
7	Поэтика модернизма	Образы и концепты. Модернистский текст и жанровые модификации. Слово и прием.
8	Методологические основы компаративного анализа художественного текста	Понятие об исходном тексте и тексте перевода. Художественный перевод как особый вид письменного перевода
9	методическое занятие по написанию курсовой работы	Как составить рабочий план курсовой работы и бюджет времени
10	методическое занятие по написанию введения	Разработка научной концепции или филологического предположения (Д.С. Лихачев)
11	методическое занятие по составлению списка литературы	Составление библиографического описания источника и наименования
12	методическое занятие по рабочим подходам к компаративному анализу исходного текста и текста перевода	История компаративного анализа ИТ и ТП. Понятие герменевтического круга и метод параллельных мест (Ф. Шляйермахер)
13	методическое занятие по рабочим подходам к компаративному анализу исходного текста и текста перевода	Подходы к компаративному анализу текстов ИТ и ТП в современном переводоведении.
14	методическое занятие по рабочим подходам к компаративному анализу исходного текста и текста перевода	Методология компаративного анализа Ит И ТП Ж. Ламбера и Х. ван Горпа.

4. Образовательные технологии

Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
----------------------	----------------------	----------------------------

Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
<p>Раздел 1. Концептуальные вопросы развития литературы в XX веке и ключевые понятия модернизма: «modern», «модернизм», «протомодернизм», «постмодернизм», «культура современности» (modernity) и др.</p>	<p>Семинар 1-2. Язык модернистской прозы Понятия <i>модернизма</i> и <i>modernity</i> в современной литературной теории Запада.</p>	<p>Комментированный анализ текста; составление исторического глоссария;</p>
<p>Раздел 2. Период протомодернизма (1900 гг.)</p>	<p>Семинар 3-4. Малая форма (рассказ, очерк, дневник) – площадка для модернистского эксперимента в прозе?</p>	<p>Комментированный анализ текста; составление исторического глоссария; прослушивание аудиозаписи</p>
<p>Раздел 3. Ранний модернизм (1910-е гг.)</p>	<p>Семинар 5-6. Способы письма в «Улиссе» Джойса</p>	<p>Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов</p>
<p>Раздел 4. Зрелый модернизм (1920-е – нач. 1930 гг.)</p>	<p>Семинар 7-8. Неоклассицистические тенденции и модернистский поворот в английской поэзии XX в.: анализ текста</p>	<p>Самостоятельный анализ материала</p>
<p>Раздел 5. Расширение модернизма (1930-е – нач. 1940 гг.).</p>	<p>4.1.1 Семинар 9-20. Вортицисты и имажисты</p>	<p>Комментированный анализ текста;</p>
<p>Раздел 6. Подвижные границы модернизма</p>	<p>Семинар 11-12. Роман Дж. Фаулза «Подруга французского лейтенанта» (the french lieutenant's woman) как</p>	<p>Самостоятельный анализ материала</p>

Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
	(пост)модернистский дискурс	
Раздел 7. Поэтика модернизма	Семинар 13-14. Аспекты постмодернизма в британской прозе 1960 – 1980-х гг.	Самостоятельный анализ материала
Раздел 8. Методологические основы компаративного анализа художественного текста	Семинар 15-16. Основные понятия: произведение, автор, герой, читатель. Произведение. Автор. Читатель как адресат авторского высказывания. Научная традиция изучения «внутреннего мира» произведения. Позицию читателя по отношению к тексту и миру героев. Нормы культурного восприятия. Вопросы художественного перевода: статья Ричарда Пивиара (Richard Pevear) “The Translator’s Inner Voice”.	Дискуссия (обсуждение научных текстов); сообщения студентов
Раздел 9. методическое занятие по написанию курсовой работы	Семинар 17-18. Выбор темы; выбор научного руководителя; доступность материалов; рекомендации к этапам работы над курсовым проектом	Рекомендации; кейсы (демонстрация вариантов курсовых проектов)
Раздел 10. методическое занятие по написанию введения	Семинар 19-20. «Введение» к курсовой работе: case studies (рабочие варианты «введений»)	Рекомендации; кейсы (демонстрация вариантов курсовых проектов)
Раздел 11. методическое занятие по составлению списка литературы	Семинар 21-22. Виды комментирования анализируемого текста/ов	Сообщения студентов (по тематике научных трудов); дискуссия (обсуждение научных текстов); рекомендации научного руководителя; кейсы (демонстрация вариантов курсовых проектов)
Раздел 12. методическое занятие по составлению списка литературы	Семинар 23-24. Требования ГОСТа к оформлению выходных данных наименований; библиографическая справка; библиографическая аннотация.	Рекомендации научного руководителя семинара; составление каждым слушателем рабочего списка источников и литературы с краткими аннотациями научных работ
Раздел 13. методическое	Семинар 25-26. Подходы к анализу элементы поэтики исходного текста и текста	Сообщения студентов (по тематике научных трудов);

Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
занятие по рабочим подходам к компаративному анализу исходного текста и текста перевода	перевода и возможные способы компаративного анализа.	дискуссия (обсуждение научных текстов); рекомендации научного руководителя; кейсы (демонстрация вариантов курсовых проектов)
Раздел 14. методическое занятие по рабочим подходам к компаративному анализу исходного текста и текста перевода	Семинар 27-28. Методические рекомендации по рабочим подходам к анализу материала: как проводить сравнительный анализ текста оригинала (ИТ) и текста перевода (ТП)? Семиологический подход (Ж. Ламбер, ван Горп; И. Левый)	Методические рекомендации; дискуссия (обсуждение научных текстов)
Промежуточная аттестация	Зачет Защита курсовой работы	

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

Текущий контроль осуществляется в виде устного опроса на семинарских занятиях и суммируется с баллами за промежуточную аттестацию (рецензию).

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- опрос	5 баллов	30 баллов
- контрольная работа	10 баллов	30 баллов
Промежуточная аттестация (зачет)		40 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала	Шкала ECTS	
95 – 100	отлично	A	
83 – 94		B	
68 – 82	хорошо	зачтено	
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	FX	
0 – 19		не зачтено	F

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Оценочные средства

Знание основ поэтики текста; знание историко-литературного материала (английской литературы модернизма первой трети XX в.); умение подготовить сообщение по теме семинара с использованием рекомендованной научной литературы; умение участвовать в дискуссии по тематике семинара и

выступать аргументировано, доказательно; умение выполнять комментированный анализ текста источника и текста перевода; навык компаративного анализа исходного текста и текста перевода в терминах сравнительной поэтики.

Баллы за участие в семинарских занятиях. Поскольку преподавание дисциплины строится на коллективном обсуждении значимых вопросов теории и практики, уже само присутствие на семинаре позволяет студенту составить общее представление о проблематике курса; поэтому присутствие на семинарском занятии оценивается в 1 балл (итого – 14 баллов). Подготовленность к работе на семинаре и активность участия в ней дает дополнительные баллы; при этом различные семинары могут дать студенту возможность набрать различное число баллов; всего студент может набрать за работу на семинарах до 26 баллов. В сумме за присутствие на семинарах, выполнение домашних заданий и активную работу на семинарах можно набрать до 40 баллов.

Комментарии к тому, как начисляются баллы, приведены ниже.

№ семинара	Тема семинара	Максимальное число баллов
1	Концептуальные вопросы развития литературы в XX веке и ключевые понятия модернизма: «modern», «модернизм», «протомодернизм», «постмодернизм», «культура современности» (modernity) и др.	2
2	Период протомодернизма (1900 гг.)	3
3	Ранний модернизм (1910-е гг.)	3
4	Зрелый модернизм (1920-е – нач. 1930 гг.)	
5	Расширение модернизма (1930-е – нач. 1940 гг.).	3
6	Подвижные границы модернизма	3
7	Поэтика модернизма	3
8	Методологические основы компаративного анализа художественного текста	3
9	методическое занятие по написанию курсовой работы	3
10	методическое занятие по написанию введения	3
11	методическое занятие по составлению списка литературы	2
12	методическое занятие по рабочим подходам к компаративному анализу исходного текста и текста перевода	3
13	методическое занятие по рабочим подходам к компаративному анализу исходного текста и текста перевода	3
14	методическое занятие по рабочим подходам к	3

№ семинара	Тема семинара	Максимальное число баллов
	компаративному анализу исходного текста и текста перевода	
Итого:		40

Приведенной ниже таблице разъясняются принципы начисления баллов за участие в различных семинарах.

№ семинара	Виды работы	Оценка (в баллах)	Критерии оценки
1	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует – 0
	Участие в обсуждении лекционного материала	1	Активное участие – 1, пассивное – 0
2	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Подготовленность к дискуссии	1	Прочел и законспектировал научную литературу по теме – 1, нет – 0
	Участие в дискуссии	1	Активное участие в дискуссии – 1, пассивное – 0
3	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Конспектирование учебной литературы, самостоятельный анализ кейсов – 1, не выполнено – 0
	Участие в коллективной разработке оптимального способа описания материала	1	Активное участие – 1, пассивное – 0
4	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Конспектирование учебной литературы, самостоятельный анализ кейсов – 1, не выполнено – 0
	Участие в коллективной разработке оптимального способа описания материала	1	Активное участие – 1, пассивное – 0
5	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Конспектирование учебной литературы, самостоятельный анализ кейсов – 1, не выполнено – 0
	Участие в коллективной разработке оптимального способа описания материала	1	Активное участие – 1, пассивное – 0
6	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Самостоятельно проанализировал кейсы и участвовал в обсуждении – 1, не подготовлен – 0
	Участие в обсуждении	1	Активно участвовал в обсуждении – 1, нет – 0
7	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Самостоятельно проанализировал кейсы и участвовал в обсуждении – 1, не подготовлен – 0
	Участие в обсуждении	1	Активно участвовал в обсуждении – 1, нет – 0

№ семинара	Виды работы	Оценка (в баллах)	Критерии оценки
8	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Самостоятельно проанализировал кейсы и участвовал в обсуждении – 1, не подготовлен – 0
	Участие в обсуждении	1	Активно участвовал в обсуждении – 1, нет – 0
9	Присутствие на коллоквиуме	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Подготовка к семинару	1	Подготовился к коллоквиуму – 1, не готов – 0
	Участие в коллоквиуме	1	Активно участвовал в коллоквиуме – 1, нет – 0
10	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Активное участие в коллективной разработке рекомендаций	1	Самостоятельно проанализировал кейсы и участвовал в обсуждении – 1, не подготовлен – 0
	Участие в обсуждении	1	Активно участвовал в обсуждении – 1, нет – 0
11	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Подготовил перевод фрагмента текста – 1, не подготовил – 0
	Участие в обсуждении	1	Активно участвовал в обсуждении – 1, нет – 0
12	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Отредактировал перевод фрагмента текста – 1, не отредактировал – 0
	Участие в обсуждении	1	Активно участвовал в дискуссии – 1, нет – 0
13	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Прочел и законспектировал материалы по определению качества научного текста – 1, нет – 0
	Участие в обсуждении	1	Активно участвовал в дискуссии – 1, нет – 0
14	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Выполнил задание – 1, не выполнил – 0
	Итого:	40	

Баллы за выполнение текущей контрольной работы (теста) начисляются за выступление с презентацией и докладом по контрольным вопросам (см. ниже) и за написание эссе (см. ниже).

Итоговая аттестация проходит в форме дискуссии по материалу всего курса в форме защиты курсового проекта.

Контрольные вопросы

1. Национальные варианты модернизма: существуют ли? Ответ аргументируйте.
2. Понятия “модернизм” и “литература современности” (literature of modernity): их соотношение ввиду литературной практики.
3. Идея деперсонализации и модернистский текст.
4. Авторское “Я” в (пост) модернистском тексте.
5. Интертекстуальность - явление постмодернизма? Аргументируйте.

6. Миф и письмо в романе Лоренса “Радуга”.
7. Традиция и современность в романе Лоренса “Влюбленные женщины”.
8. Точка зрения в «Дублинцах» Джойса.
9. Тема «художника-изгоя» в романе Джойса «Портрет художника в юности».
10. Ирландская тема в творчестве Джойса.
11. “Улисс” Джойса как полифонический роман.
12. Семантика мифа в романе Джойса «Улисс».
13. Судьба ссыльного художника в творчестве и в жизни писателей-модернистов.
14. Соотношение проблематики и жанровой модификации романа в творчестве В. Вулф («Миссис Дэллоуэй», «К маяку», «Волны»).
15. Мистификация читателя в романах В.Вулф («Орландо», «Флаш»).
16. Критика культуры в эссеистике Вулф.
17. Английская поэзия 1930-х и фигура У.Одена.
18. Экзистенциализм и романы Мердок.
19. Проблема свободы в произведениях Дж.Фаулза.
20. Интертекстуальность британской постмодернистской прозы (на примере романов Дж. Фаулза).
21. Интерпретация истории в литературе английского постмодернизма. Творчество Дж. Барнса и П. Экройда.
22. Роман английского постмодернизма и масскультура. Творчество Мартина Эмиса.
23. Создал ли английский постмодернизм свою эстетическую традицию?
24. Судьба русских переводов произведений английского модернизма в 1920-80-е годы: несостоявшаяся встреча.
25. Д.Х.Лоренс - критик Логоцентризма.
26. Стилистика прозы Дж.Оруэлла и ее влияние на язык английской журналистики 1960-70-х г.
27. Интертекстуальность как прием в драматургии Тома Стоппарда.
28. Новации в языке поэзии модернизма. «Бесплодная земля» Т. С. Элиота.
29. Система взглядов Т. С. Элиота на поэзию и поэта.
30. Понятие «открытого текста» в рецептивной критике.
31. Связи между понятием «эмпирического читателя» и идеей бесконечного семиозиса.
32. Ваше понимание термина «модернизм».
33. В чем, по Вашему мнению, сходства и различия понятий “modern” и “modernity”? Ваш вариант перевода термина “modernity”.
34. Проблема идентификации в произведениях английских модернистов.

35. Предложите свою антологию наиболее репрезентативных текстов английского модерна.
36. Предложите свою антологию «открытых текстов» в английской литературе XX в.
37. Динамика понятия «модернизм» в литературной теории XX в.
38. Соотношение терминов «поток сознания» и «модернизм» применительно к английской литературе.
39. «Другой» и «историческое бессознательное» в системе представлений М.Фуко.
40. Предложите свою антологию наиболее репрезентативных текстов английского постмодернизма.

Примерные темы курсовых работ

Стилистические особенности прозы Джанет Уинтерсон (на основе рассказов “Goldrush girl”, “The 24 hour dog”, “Adventure of a lifetime”)

Особенности перевода диалектных включений в художественный текст (на материале романа «Любовник леди Чаттерли» Д.Г. Лоуренса)»

Проблема жанрового определения романа Дж. М. Раймера «Суини Тодд»: историко-культурный комментарий

Стилистическая манера С. Кинга и причина читательского интереса (на материале романа «Под куполом»)

Жанровая принадлежность сборника эссе Сьюзан Таунсенд «Публичные признания женщины средних лет»

Герой и антигерой в романе К.Кизи «Над кукушкиным гнездом»

Вымышленный язык “Новояз” (“Newspeak”) в оригинале и переводе романа Джорджа Оруэлла “1984”

Проблемы коммуникации в прозе Р. Карвера и А.П. Чехова.

Баллы за участие в защите курсового проекта. Максимальное число баллов – 40, студенты, набравшие менее 18 баллов, получают оценку «не зачтено».

За подготовку рецензии на курсовую работу своего коллеги студент может получить до 15 баллов, за хорошо подготовленное выступление по теме курсовой работы (с презентацией или раздаточным материалом) – до 10 баллов; за активное участие в публичной защите (вопросы, комментарии) – до 5 баллов (если выступление читается – добавляется 3 балла).

Минимальное количество баллов студент может получить, если, например, он подготовил качественный раздаточный материал, прочел свое выступление по бумажке, но сумел ответить на вопросы по содержанию курсового проекта.

Типовые задания, используемые для оценки степени освоенности учебного материала

Образцы аттестационных заданий

I. 1. «Ситуация» и «коллизия». Приведите свои примеры. 2 «Частная» и «общая» ситуация и два таких же варианта коллизии. 3. Сходства и различия в определениях ситуации, принадлежащих Гегелю и Томашевскому. 4. Почему такие противоположные по своей природе и функции элементы сюжета, как ситуация и коллизия, одинаково необходимы для его развертывания в произведении? Что такое мотив?

II. 1. «Событие рассказывания» и «событие, о котором рассказывается». 2. Термины «субъект речи» и «носитель точки зрения». 3. Насколько значимо для нарратологии разграничение понятий «субъект речи» и «носитель точки зрения»? 4. «Композиционные формы речи». 5. Определения термина «композиция». 6. Достаточно ли для вычленения компонентов тех внешних, формальных (например, графически выделенных) границ между частями текста, которые указаны автором?

III. 1. «Точка зрения» субъекта (носителя сознания и речи) в тексте. 2. Какое значение имеет вычленение разных точек зрения и выяснение логики их смены в тексте для анализа композиции произведения? 3. «Повествование» как одна из композиционных форм речи. Повествование и формы речи героев (монолог, диалог), повествование и описание, характеристика. Отличительные структурные признаки повествования в этом значении термина и его специфическая функция. 4. Какие формы речи повествователя, не имеющие цели сообщить читателю определенную информацию, относятся, тем не менее, к повествованию? Какова их особая функция?

IV. 1. Общность функций повествователя и рассказчика. 2. Различия между этими субъектами изображения и речи. Покажите эти различия на собственных примерах. 3. Что такое «образ автора»? Обозначает ли этот термин только определенного субъекта речи или только одного из носителей точки зрения, или же и то, и другое одновременно? 4. Как отличить образ автора от повествователя и рассказчика?

V. 1. Два значения термина «автор». В чем выражается и как устанавливается авторство в каждом из этих двух случаев? Термин «биографический автор». 2. Трактовки термина «автор» в области поэтики. 3. Автор-творец и биографический автор. 4. Автор-творец, образ автора, повествователь и рассказчик. 5. «Внежизненная активность» Автора-творца, проблема границ произведения и способы обнаружения автора-творца внутри произведения. 6. Определения термина «герой». 7. Различие сюжетных функций главных героев и второстепенных действующих лиц в фольклоре и литературе. 8. Сущность героя и свойственный ему устойчивый набор сюжетных функций. 9. Что такое «характер», «тип»?

VI. Автор и герой. Варианты персонажа и их система в произведении.

1. Универсальные типы (варианты) героя в фольклоре и литературе. 2. Если принять различие в науке «культурного героя» и «трикстера», то какой из этих видов героя представляется Вам более известным и изученным? 3. Важнейшие варианты культурного героя в литературе, устойчивые отличительные признаки героя этого типа. 4. Исторические варианты трикстера в литературе, константные признаки этого типа героя. 5. Система персонажей.

Варианты системы главных героев. Варианты соотношения главных и второстепенных персонажей в разных литературных родах или жанрах. 6. Система персонажей и авторская позиция.

VII. Авторский и чужой стиль в произведении

1. Определения слова «стиль». 2. Исследования по теории художественного стиля. Принципы построения типологии стилей. 3. Какие три аспекта художественного стиля выделяются в исследованиях? Приведите примеры стиля как зримого (ощутимого) и узнаваемого «своеобразия формы». 4. Авторский литературный стиль и языковая и художественная традиция. 5. Способы воспроизведения чужого стиля в литературном произведении. На каком критерии может строиться их классификация? 6. Следует ли, изучая стилизацию, пародию и т. п., разграничивать чужой для автора художественный стиль (другого автора) и чужой для него языковой стиль (персонажа)? 7. Подражание и стилизация. Сформулируйте критерий сравнения и различения этих форм. 8. Пародия и стилизация. 9. Стилизация и вариация, вариация и пародия.

Рекомендации по написанию курсовой работы:

Содержание курсовой работы, как научного учебно-исследовательского произведения, сопрягает теоретический анализ выбранной проблемы исследования и изложенное автором решение конкретной научно-практической задачи.

Основные задачи, решаемые при выполнении курсовой работы:

1. Обоснование актуальности и значимости темы работы в теории и практике.
2. Исследование состояния и разработанности выбранной для рассмотрения проблемы в литературе.
3. Рассмотрение теоретических аспектов изучаемой проблемы.
5. Сбор и анализ информации по данной проблеме на основе проведенных исследований.
6. Подбор методики и разработка плана собственного исследования.
7. Разработка практических рекомендаций и предложений по данной тематике курсовой работы.

Курсовая работа представляет собой самостоятельное научное исследование, выполненное студентом под руководством научного руководителя – одного из преподавателей кафедры сравнительной истории литератур поэтики. Курсовая работа в перспективе должна стать частью подготовки выпускной квалификационной работы.

Основная цель курсовой работы – решение определенной научной проблемы, доступной по степени своей сложности студенту соответствующего курса. В процессе написания курсовой работы необходимо продемонстрировать владение научной литературой по избранной теме, умение собирать, анализировать, систематизировать материал и делать промежуточные и итоговые выводы, навыки анализа текста (в том числе на иностранных языках) с избранной точки зрения, умение написать грамотный, логичный и связный текст.

Выбор темы производится студентом самостоятельно при консультации с научным руководителем.

Требования к курсовым работам:

- Курсовая работа должна быть оригинальным (самостоятельным, не переписанным, не компилятивным) научным исследованием. Использование источников и научной литературы без ссылок на них недопустимо.
- В курсовой работе должна быть учтена важнейшая научная литература по избранной теме, причем не только общие положения исследований, но и конкретные наблюдения. Свою трактовку проблемы студент обязан соотносить с уже существующими.
- Курсовая работа должна представлять собой связный научный текст, написанный на грамотном литературном языке.
- Объем курсовой работы – не менее 15 страниц (превышать минимальный объем более, чем в два раза, не рекомендуется).
- Объем списка научной литературы – не менее 10 пунктов.
- Курсовая работа должна быть аккуратно оформлена в соответствии с настоящими методическими указаниями.

Этапы написания курсовой работы:

- Выбор темы
- Сбор материала (выбор источников)
- Изучение истории вопроса (составление библиографии, чтение научной литературы, конспектирование, написание библиографических обзоров)
 - Анализ, систематизация, классификация материала
 - Выбор методологии работы с материалом
 - Составление плана работы
 - Написание работы
 - Оформление работы

Структура курсовой работы

- титульный лист;
- оглавление;
- введение;
- основная часть (главы, параграфы, разделы);
- заключение;
- список использованных источников и литературы;
- приложения (*по желанию*).

Введение представляет собой связный текст, который обязательно должен включать в себя следующие элементы (в любом порядке):

- Обоснование выбора темы: разъяснение формулировки, выделение проблемного ядра;
- Актуальность исследования;
- Состояние проблемы в научной литературе (краткий библиографический обзор);
- Новизна темы работы (или поворота темы);
- Цели работы (основные) и частные задачи, которые необходимо решить, чтобы достичь указанной цели;
- Объект и предмет анализа;
- Методология работы;
- Обоснование структуры работы;
- Обоснование выбранного материала.

Введение составляет примерно 1/5 от общего объема курсовой работы (2-3 страницы).

Основная часть курсовой работы состоит из разделов (обычно – глав), количество и тематика которых зависит от вычленения аспектов основной задачи исследования. В каждой главе наряду с анализом того или иного материала (текстов или документов) могут быть рассмотрены суждения различных ученых по отдельным конкретным вопросам, связанным с изучаемыми фактами, т.е. подробные библиографическими обзорами.

Главы (разделы) могут делиться на подглавы (подразделы). Необходимо соблюдать логику общей структуры работы и единство нумерации.

Главы (разделы) должны соотноситься друг с другом по содержанию и быть примерно равными по объему.

В итоге каждая глава должна быть завершена краткой формулировкой результатов предпринятого исследования.

Заключение должно свести воедино и обобщить выводы всех глав, чтобы решение частных задач оказалось тем самым предпосылкой итогового решения главной задачи и достижения цели исследования. Кроме того, здесь могут быть указаны перспективы дальнейшей работы над темой.

Список использованных источников и литературы состоит из следующих разделов:

1. Источники (художественные тексты, дневники, письма, мемуары, документы, критические статьи, т.е. все то, что является материалом исследования)
 - a. Опубликованные (сначала на русском языке, потом на иностранных)
 - b. Неопубликованные (т.е. архивные материалы; опять же сначала на русском языке, потом на иностранных)
2. Научная литература (на русском и иностранном языках)
3. Справочная литература
4. Ресурсы Internet

Список источников и литературы должен быть пронумерован. Внутри каждого блока должен соблюдаться алфавитный порядок.

Список должен быть оформлен в соответствии с ГОСТом 7.1–2003.

В конце работы могут быть (по желанию) **приложения**: таблицы, схемы, иллюстрации, отдельные анализируемые (или переведенные студентом) тексты и т.п., фотодокументы,

текстовые документы и т.п. Они служат для иллюстрации отдельных положений исследуемой проблемы. Приложения помещаются после библиографического списка, в порядке их упоминания в тексте. Каждое приложение начинается с нового листа, в правом верхнем углу которого пишут слово «Приложение» и номер, обозначенный арабской цифрой без знака №, например: «Приложение 1».

Оформление курсовой работы

1. Курсовая работы должна быть отредактирована и вычитана. Наличие опечаток, а также орфографических, пунктуационных, грамматических, речевых ошибок является основанием для снижения оценки.
2. Работа должна быть оформлена на одной стороне листа бумаги формата А4.
3. Титульный лист оформляется строго по образцу.
4. Вторая страница – это содержание работы. Содержание включает наименования всех разделов (глав), подразделов (параграфов) с указанием номера начальной страницы. Важно соблюдать единую систему нумерации разделов и подразделов.
5. С третьей страницы начинается собственно текст работы. Нумерация страниц проставляется арабскими цифрами вверху по центру. Номер на первой странице главы (равно как и на титульном листе и содержании) не ставится.
6. Число разделов определяется темой работы. Каждый раздел (главу) следует начинать с нового листа. Подразделы (параграфы) начинать с нового листа не рекомендуется.
7. Заголовочный комплекс:
 - разделы должны иметь заголовки, которые начинаются с абзаца;
 - заголовки разделов (глав) печатаются 16 кеглем полужирным шрифтом;
 - заголовки не подчеркиваются;
 - точка в конце заголовка не ставится;
 - заголовок отделяется от подзаголовка и/или основного текста интервалом;
 - заголовок выравнивается по центру;
 - заголовки разделов и подразделов могут быть пронумерованы арабскими цифрами; номер параграфа (подраздела) состоит из номера раздела и подраздела, разделенных точкой (1.1; 1.2);
 - должна быть единая система нумерации и оформления заголовков и подзаголовков.
8. Текст работы:
 - поля: левое – 25 мм, правое – 10 мм, верхнее и нижнее – 20 мм.
 - гарнитура Times New Roman;
 - кегль: основной текст – 14, сноски и стихи – 12, заголовки – 16;
 - интерлиньяж (интервал между строками): основной текст – 1,5 (полуторный), сноски и стихи – 1 (одинарный);
 - выравнивание текста по ширине;
 - каждый абзац начинается с красной строки; отступ должен равняться 1,25; в Microsoft Word абзац устанавливается автоматически; использование пробелов для отступа не допустимо;
 - единое оформление заголовков и подзаголовков;
 - единое оформление списков;
 - необходимо различать тире (–) и дефис (-); в Microsoft Word тире вставляется следующим образом: Вставка → Символ → Специальные знаки → Короткое тире;
 - цитаты должны быть заключены в кавычки;
 - необходимо различать внешние («») и внутренние (“”) кавычки; для второго типа кавычек необходимо переключить клавиатуру на латинский шрифт;
 - обязательно расставлять автоматические переносы слов;

- не ставить переносы слов вручную;
 - нельзя начинать строку с тире или разрывать инициалы и фамилию, чтобы избежать этого, необходимо вставлять неразрывный пробел; в Microsoft Word неразрывный пробел вставляется следующим образом: Вставка → Символ → Специальные знаки → Неразрывный пробел, либо одновременным нажатием клавиш Ctrl, Shift и пробел
9. Сокращения могут использоваться только в соответствии с ГОСТом 7.12-93.
10. Сноски оформляются в соответствии с ГОСТом Р 7.0.5-2008.
11. Список использованных источников и литературы должен быть оформлен в соответствии с ГОСТом 7.1-2003: Библиографическая запись. Библиографическое описание, ГОСТом 7.80-2000. Библиографическая запись. Заголовок, ГОСТом 7.82-2001. Библиографическая запись. Библиографическое описание электронных ресурсов.

Оформление сносок

Сноски должны быть:

- постраничные (внизу страницы);
- нумерация начинается заново в каждом разделе;
- сноски нумеруются арабскими цифрами;
- сноски печатаются 12 кеглем, через 1 интервал, выравнивание по ширине;
- оформление сносок – по правилам, определенным ГОСТом Р 7.0.5-2008.
- Сноски делаются в текстовом редакторе автоматически (Вставка – Ссылка – Сноска).

В тексте знак сноски ставится перед знаком препинания:

«...»¹.

«...»²,

Первичная ссылка на любое издание – сокращенное библиографическое описание (автор/авторы, заглавие, место издания, год издания, страницы). В случае необходимости указываются также редактор, переводчик и т.п. и серия. Разделительный знак между областями – точка (.).

Например:

¹ Гудзий Н.К. История древней русской литературы. М., 2002. С. 115.

² Федосюк Ю.А. Что непонятно у классиков, или Энциклопедия русского быта XIX века. М., 1998. С. 164.

³ Дарвин М.Н., Тюпа В.И. Циклизация в творчестве Пушкина: опыт изучения поэтики конвергентного сознания. Новосибирск, 2001. С. 93–94.

⁴ Слово о полку Игореве / вступ. ст. Д.С. Лихачева. М., 1983. С. 56. (Классики и современники. Поэтическая библиотека).

⁵ Калевала: Карело-финский нар. эпос / пер. Л.П. Бельский. Петрозаводск, 1989. С. 193.

⁶ Бунин И.А. Темные аллеи // Бунин И.А. Собр. соч.: В 5 т. М., 1956. Т. 4. С. 307–310.

⁷ Гуревич А.М. «Евгений Онегин»: авторская позиция и художественный метод // Известия АН СССР. Сер. лит. и яз. 1987. Т. 46. № 1. С. 7.

⁸ Шварц Е. Тень: Сказка в трех действиях // Евгений Шварц и театр комедии: мини-сайт в рамках проекта komedia.ru. – Режим доступа: <http://shvarts.komedia.ru/books/shadow.html>, свободный.

Повторная ссылка.

В случае, если идут подряд две ссылки на одно и то же издание:

¹ Вайнитейн О.Б. Эстетика фрагмента в литературе немецкого романтизма // Генезис художественного произведения: Материалы сов.-фр. коллоквиума. М., 1986. С. 191.

² Там же. С. 193.

³ Там же.

В случае, если ссылки на одно и то же издание идут не подряд:

¹ Полевой Н. Клятва при Гробе Господнем: Русская быль XV-го века. М., 1991. С. 315.

² *Бестужев-Марлинский А.А.* Ревельский турнир // Бестужев-Марлинский А.А. Сочинения: В 2 т. М., 1981. Т. 1. С. 103.

³ *Погодин М.П.* Адель // Русская романтическая новелла. М., 1989. С. 55.

⁴ *Полевой Н.* Указ. соч. С. 320.

⁵ *Бестужев-Марлинский А.А.* Указ. соч. С. 110.

Если присутствуют ссылки на несколько произведений одного автора, либо если у книги отсутствует автор:

¹ *Тамарченко Н.Д.* Повесть как литературный жанр // Поэтика русской литературы: сборник статей к 75-летию профессора Ю.В. Манна. М., 2006. С. 65.

² Введение в литературоведение / под ред. Л.В. Чернец. М., 2004. С. 468.

³ *Тамарченко Н.Д.* Русский классический роман XIX века: проблемы поэтики и типология жанра. М., 1997. С. 45.

⁴ Введение в литературоведение. С. 510.

⁵ *Тамарченко Н.Д.* Повесть как литературный жанр. С. 78.

Если ссылка идет не на конкретное место в статье (книге), а на всю статью (книгу) целиком:

¹ См.: *Чернец Л.В.* О «поэтическом языке» И.А. Гончарова // Русская словесность. 1997. № 1 (январь-февраль). С. 21-27.

² См.: *Гюна В.И.* Аналитика художественного: введение в литературоведческий анализ. М., 2001.

Если ссылка на какое-то издание (обычно – анализируемое художественное произведение) встречается в тексте многократно:

¹ *Баратынский Е.А.* Полное собрание стихотворений. Л., 1957. С. 138. В дальнейшем ссылки на это издание даются к тексту с указанием страницы.

² *Пушкин А.С.* Полное собрание сочинений: В 10 т. Л., 1977–1979. Т. 1. С. 72. В дальнейшем ссылки на это издание даются в тексте с указанием номера тома и страницы.

После этого в тексте работы:

«...» [С. 18]

«...» [Т. 2. С. 198]

Если текст цитируется не по первоисточнику, а по какому-нибудь научному изданию:

¹ Цит. по: Теоретическая поэтика: Понятия и определения: хрестоматия для студентов / Автор-составитель Н.Д. Тамарченко. М., 2001. С. 252.

Ссылка на издание на иностранном языке:

¹ *Lukács G.* The Theory of the Novel. Cambridge, 1994. P. 34.

² Ibid. P. 48.

³ *Scott W.* The Works of Sir Walter Scott, with an Introduction and Bibliography. Hertfordshire, 1995. P. 538.

⁴ *Lukács G.* Op. cit. P. 59.

Образцы оформления библиографических описаний для списка источников и литературы

Однотомные издания

Книги одного автора

Гудзий Н.К. История древней русской литературы : учебник / Н.К. Гудзий ; вступ. ст. и коммент. А.М. Ранчина. – Изд. 8-е, перераб. и доп. – М. : Аспект-Пресс, 2002. – 592 с. – (Классический учебник).

Гончаров И.А. Обыкновенная история : роман / И.А. Гончаров ; вступ. ст. В. Розова. – М. : Худож. лит., 1984. – 334 с. – (Классики и современники. Русская классическая литература).

Стендаль. Красное и черное : Хроника XIX века : роман : пер. с фр. / Стендаль ; пер. с фр. С.П. Боброва, М.П. Богословской. – М. : Худож. лит., 1980. – 507 с.

Карамзин Н.М. Письма русского путешественника / Н.М. Карамзин ; изд. подгот. Ю.М. Лотман, Н.А. Марченко, Б.А. Успенский. – Л. : Наука, Ленинградское отделение, 1984. – 718 с. :

19 с. ил. – (Литературные памятники / отв. ред. Д.С. Лихачев ; редкол. Н.И. Балашов, Г.П. Бердников, Д.Д. Благой и др.).

Без общего заглавия

Гессе Г. Паломничество в страну Востока : повесть ; Игра в бисер : роман ; Рассказы : пер. с нем. / Г. Гессе ; сост. и автор пред. Н.С. Павлова ; ред. Е. Приказчикова. – М. : Радуга, 1984. – 592 с. – (Мастера современной прозы).

Книги двух-трех авторов

Дарвин М.Н. Циклизация в творчестве Пушкина : Опыт изучения поэтики конвергентного сознания / М.Н. Дарвин, В.И. Тюпа. – Новосибирск : Наука, 2001. – 293 с.

Книги четырех и более авторов

Введение в литературоведение : учебное пособие / Л.В. Чернец [и др.]; под ред. Л.В. Чернец. – М. : Высш. шк., 2004. – 680 с.

Книги без авторов

Библия : Книги священного писания Ветхого и Нового Завета : в рус. пер. с прил. – 4-е изд. – Брюссель : Жизнь с Богом, 1989. – 2535 с. : [4] л. цв. к.

Слово о полку Игореве / вступ. ст. Д.С. Лихачева ; ст. Л. А. Дмитриева. – М. : Худож. лит., 1983. – 220 с. – (Классики и современники Поэтическая библиотека).

Русская романтическая новелла / сост., подгот. текста и примеч. А. Немзера. – М. : Худож. лит., 1989. – 384 с.

Параллельное заглавие

Поэзия Плеяды = Poésies de la Pléiade : сборник / сост. И.Ю. Подгаецкой. – М. : Радуга, 1984. – 832 с.

Без общего заглавия

Песнь о Роланде [Текст]. Коронование Людовика. Нимская телега. Песнь о Сиде. Романсеро / вступ. ст. Н. Томашевского. – М. : Худож. лит., 1976. – 656 с. : ил. – (Библиотека всемирной литературы. Серия 1 : Литература Древнего Востока, Античного мира, Средних веков, Возрождения, XVII и XVIII веков / ред. совет : И.В. Абашидзе, Ч. Айтматов, М.П. Алексеев и др.).

Многотомные издания

Одного автора

Многотомник целиком

Пушкин А.С. Полное собрание сочинений : в 10 т. / А.С. Пушкин ; ИРЛИ (Пушкинский Дом). – Изд. 4-е. – Л. : Наука, Ленинградское отделение, 1977–1979. – 10 т.

Тютчев Ф.И. Лирика [Текст] : в 2 т. / Ф.И. Тютчев ; изд. подгот. К.В. Пигарев. – М. : Наука, 1966. – 2 т. – (Литературные памятники).

Отдельный том

Пушкин А.С. Полное собрание сочинений. В 10 т. Т. 1. Стихотворения. 1813–1820 / А.С. Пушкин ; ИРЛИ (Пушкинский Дом). – Изд. 4-е. – Л. : Наука, Ленинградское отделение, 1977. – 479 с.

Тютчев Ф.И. Лирика. В 2 т. Т. 2 / Ф.И. Тютчев ; изд. подгот. К.В. Пигарев. – М. : Наука, 1966. – 510 с. – (Литературные памятники).

Двух-трех авторов

Многотомник целиком

Тамарченко Н.Д. Теория литературы: учебное пособие: в 2 т. / Н.Д. Тамарченко, В.И. Тюпа, С.Н. Бройтман ; под ред. Н.Д. Тамарченко. – М.: Академия, 2004. – 2 т.

Отдельный том

Тамарченко Н.Д. Теория литературы: учебное пособие. В 2 т. Т. 1. Теория художественного дискурса. Теоретическая поэтика / Н.Д. Тамарченко, В.И. Тюпа, С.Н. Бройтман ; под ред. Н.Д. Тамарченко. – М.: Академия, 2004. – 512 с.

Без автора

Многотомник целиком

Теория литературы: Основные проблемы в историческом освещении : в 3 кн. / Институт

мировой литературы им. А.М. Горького. – М. : Наука, 1962–1965. – 3 кн.

Отдельный том

Теория литературы: Основные проблемы в историческом освещении. В 3 кн. Кн. 1. Образ. Метод. Характер / Институт мировой литературы им. А.М. Горького. – М. : Наука, 1962. – 316 с.

Описание составной части издания

Из книги одного автора:

Из однотомного издания:

Гарин-Михайловский Н.Г. Детство Тёмы [Текст] // Детство Тёмы. Гимназисты / Н.Г. Гарин-Михайловский. – М. : Правда, 1986. – С. 5–146.

Арьев А. Честная игра (О прозе Сергея Довлатова) : [предисл.] // Заповедник / С. Довлатов. – СПб. : Азбука-Классика, 2005. – С. 5–8.

Из многотомника:

Бунин И.А. Темные аллеи // Собр. соч. : в 5 т. 1921–1952 / И.А. Бунин. – М. : Библиотека «Огонек» : Правда, 1956. – Т. 4. Повести и рассказы. 1921–1952. – С. 307–310.

Кожин В.В. К проблеме литературных родов и жанров // Теория литературы : Основные проблемы в историческом освещении. – Кн. 2. Роды и жанры литературы. – М., 1963. – С. 39–49.

Из сборника:

Владимирова О.А. К определению понятия «вторичный текст» // Парадигмы : сб. статей молодых филологов / отв. ред. Ю.В. Доманский ; Тверской гос. ун-т. – Тверь: ТвГУ, 2003. – С. 12–15. – (Литературный текст: проблемы и методы исследования. Приложение).

Статья двух-трех авторов

Максимова Н.В. «О-90 на коленях у R-13» («Звукобуквенные» антропонимы в романе Е. Замятина «Мы») / Н.В. Максимова, Е.С. Отин // Литературное произведение : Слово и бытие : сб. научн. тр. к 60-летию М.М. Гиршмана / Донецкий университет. – Донецк : Дон. гос. ун-т, 1997. – С. 279–288.

Отзвуки концепции «Москва – третий Рим» в идеологии Петра I : (к проблеме средневековой традиции в культуре барокко) / Ю.М. Лотман, Б.А. Успенский // Избр. статьи : в 3 т. / Лотман Ю.М. – Таллинн : Александра, 1992. – Т. 2. – С. 9–21.

Из журнала:

Гуревич А.М. «Евгений Онегин» : авторская позиция и художественный метод // Известия АН СССР. Сер. лит. и яз. – 1987. – Т. 46, № 1. – С. 7–19.

Записки / Н. Г. Залесов ; сообщ. Н. Н. Длуская // Рус. старина. – 1903. – Т. 114, вып. 4. – С. 41–64 ; вып. 5. – С. 267–289 ; Т. 115, вып. 7. – С. 21–37 ; 1905. – Т. 122, вып. 6. – С. 509–548.

Статья двух-трех авторов

Магомедова Д.М. «Сверхтекст» и «сверхдеталь» в русской и западной культуре / Д.М. Магомедова, Н.Д. Тмарченко // Дискурс. – 1998. – № 7. – С. 24–28.

Из газеты:

Можаев Б. Без цели // Литературная газета. – 1986. – 8 октября.

Электронные ресурсы

Удаленного доступа

Каталог [Электронный ресурс] : историко-литературное издание. – Электронные текстовые данные. – М., 2001–. – Режим доступа: <http://litcatalog.al.ru/>, свободный. – Данные соответствуют 10.02.15.

Евгений Шварц и театр комедии [Электронный ресурс] : мини-сайт в рамках проекта komedia.ru / оформление, подбор информации Д. Пичугина ; подготовка текста, верстка Е. Грибовская. – Электрон. данные. – СПб., 2003–. – Режим доступа: <http://shvarts.komedia.ru/>, свободный. – Данные соответствуют 20.01.15.

Philologica [Электронный ресурс] : Двухязычный журнал по русской и теоретической филологии / Под редакцией И.А. Пильщикова и М.И. Шапира. – Электрон. журнал. – М., 2000. – Режим доступа: <http://www.rvb.ru/philologica/index.htm>, свободный. – Загл. с экрана. –

Данные соответствуют 01.04.15.

Составная часть

Шварц Е. Тень : сказка в трех действиях // Евгений Шварц и театр комедии [Электронный ресурс] : мини-сайт в рамках проекта komedia.ru / оформление, подбор информации Д. Пичугина ; подготовка текста, верстка Е. Грибовская. – Электрон. данные. – СПб., 2003-. – Режим доступа: <http://shvarts.komedia.ru/books/shadow.html> , свободный. – Загл. с экрана. – Данные соответствуют 01.11.2014.

Локального доступа

История мировых цивилизаций [Электронный ресурс] : доиндустриальная эпоха. – Электрон. дан. – М. : Новый Диск, 2005. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM) + рук. пользователя (2 с.). – (Электронная книга). – Систем. требования : Windows (98 SE, ME, 2000, XP), Pentium 166 МГц, 64 Мб, разрешение экрана 800x600 с глубиной цвета 16 бит, звуковая карта, CD-ROM 8-х. – Загл. с экрана.

Маяковский и Каменский [Электронный ресурс] : творчество двух поэтов / Государственный музей В.В. Маяковского. – Электрон. дан. – М. : Интерсофт, 1998. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). – Систем. требования : Windows (3.1, 95), CD-ROM-дисковод. – Загл. с этикетки диска.

Кутепов Н.И. Великокняжеская, царская и императорская охота на Руси [Электронный ресурс]. – Электрон. дан. – М. : ДиректМедия, 2005. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM) + рук. пользователя (2 с.). – (Электронная книга). – Систем. требования : Windows (98, ME, 2000, XP), Pentium 75 МГц, 16 Мб, видеокарта, звуковая карта, CD-ROM 4-х. – Загл. с экрана.

Критерии оценки курсовых работ:

Основными критериями оценки курсовых работ являются:

1. Соответствие содержания работы теме исследования, поставленным целям и задачам.
2. Актуальность и обоснованность избранной темы.
3. Качество использования научного аппарата (оформление введения, работы с источниками: ссылки и библиография).
4. Глубина и содержание анализа объекта исследования.
5. Уровень разработанности избранной темы.
6. Практическая значимость выводов и рекомендаций, предложенных автором.

Итоговая оценка по курсовой работе определяется всеми названными критериями по 5-тибальной системе.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы

Литература основная

Рейнгольд Н.И. Английская литература модернизма : история, проблематика, поэтика : учебник : для обучающихся по направлению подготовки 45.03.01 - Филология / Н. И. Рейнгольд ; [М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Рос. гос. гуманитарный ун-т"]. - Москва : РГГУ, 2017. - 778, [1] с. ; 22 см. - (История литературы XX века). - Библиогр.: с. 753-767. - Имен. указ.: с. 770-779. - ISBN 978-5-7281-1853-4 : 100.00.

Тюпа В. И. Литература и ментальность : Монография / В. И. Тюпа. - 2-е изд. - Электрон. дан. - Москва : Издательство Юрайт, 2018. – 231 с.

Маслова В. А. Филологический анализ художественного текста : Учебное пособие / В. А. Маслова [и др.]. - Электрон. дан. - Москва : Издательство Юрайт, 2019. – 147 с.

Тараносова Г.Н. Филологический анализ текста : Учебное пособие. - 1. - Москва : ООО "Научно-издательский центр ИНФРА-М", 2019. - 237 с.

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. www.financialenglish.org
2. www.economist.com
3. www.guardian.co.uk
4. www.mirror.co.uk
5. www.news.com.au/dailytelegraph
6. www.washingtonpost.com
7. http://www/.canberra.edu. au/ studyskills /writing/ literature

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
 Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
 Cambridge University Press
 ProQuest Dissertation & Theses Global
 SAGE Journals
 Taylor and Francis
 JSTOR

6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

Профессиональные полнотекстовые базы данных:

1. Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
2. ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
3. Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
4. Cambridge University Press
5. ProQuest Dissertation & Theses Global
6. SAGE Journals
7. Taylor and Francis
8. JSTOR

Информационные справочные системы:

3. Консультант Плюс
4. Гарант

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Планы практических занятий

Задания для работы на семинарах №№1-2. Язык модернистской прозы

Понятия *модернизма* и *modernity* в современной литературной теории Запада.

Концепции “точки зрения” и способов повествования в критике и художественной прозе Г.Джеймса, Дж.Конрада и Форда М.Форда.

Варианты (пост)модернистского дискурса: анализ текста.

Обсуждаем следующие аспекты (пост)модернистского дискурса в перечисленных ниже текстах (авторы, жанровая характеристика произведений и т. д. – по умолчанию известны участникам семинара):

«Я» позиция.

Я и другой.

Точка зрения.

(Не) прозрачность письма.

Интертекст.

Попробуйте применить эти же характеристики к анализу повествовательной манеры Э.Троллопа, Т. Пикока, У.М. Теккеря...

9.1.1.1 Тексты

Amis, Martin. Money. A Suicide Note. (orig. 1985) Penguin Books, 1985. Pp. 233-235.

Conrad, Joseph. ‘Heart of Darkness’. (1902)

Joyce, James. Ulysses. (orig. 1922, repr. 1983). Penguin Modern Classics. P. 59.

Woolf, Virginia. Flush. (1933). From Chapter 3.

Orwell, George. Coming up for Air (orig. 1938). In *The Complete Novels*. Penguin Books, 2000. P. 435.

Peacock, Thomas Love. Crotchet Castle. (orig. 1831) Chapter I “The Villa”.

Литература

Анастасьев, Н. А. После поминок (Комментарии к цитатам) //Вопросы литературы. – 2007. - № 3. <http://magazines.russ.ru/voplit/2007/3/>

Гениева Е.Ю. И снова Джойс... М.: Рудомино, 2011. 366 с.

Дудова Л.В., Михальская Н.П. Модернизм. М., 1994.

Рейнгольд Н.И. Мосты через Ла-Манш: Британская литература 1900-200-х. М.: РГГУ, 2012. 608 с.

Задания для работы на семинарах №№19-20. Работа над введением, разработка научной гипотезы. Параметры курсовой работы

Содержательная функция «Списка использованных источников и литературы»;
 оформление каждого наименования с полными выходными данными и краткой аннотацией каждого наименования с вашей оценкой (используете ли вы данную работу в собственном исследовании или нет и почему);
 назначение аннотаций к рамкам курсовой работы;
 рубрикация списка;
 нумерация сквозная или внутренняя;
 методологическое требование полноты списка;
 оформление выходных данных статей и монографий по ГОСТу: кейсы.
 Объем «Введения»;
 функции «Введения»;
 определение цели («предположения», по Д.С. Лихачеву) исследования и т.д.

Литература основная

Лихачев Д.С. О гипотезах в науке. Задачи текстологии / *Лихачев Д.С.* О филологии. М., 1989. С. 32 – 34, 173 – 203.

Дополнительная

Williams J., Chesterman A. The MAP: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies. Manchester: St. Jerome Publishing, 2009. P. 71 – 97.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Проблемы лексикологии, стилистики и анализ текста» реализуется кафедрой теории и практики перевода ИФИ РГГУ в 5-м и 6-м семестрах третьего курса.

Предмет дисциплины – методика сравнительного анализа поэтических и прозаических текстов, принадлежащих к одному жанру, литературному направлению, стилю и т.д., а также текстов источника и перевода на материале английской и русской художественной литературы XIX – XXI вв.

Цель – привить студенту вкус к интеллектуальной деятельности, дать попробовать себя в роли филолога-исследователя, занятого конкретным самостоятельным изучением текста, литературы, перевода.

Задачи: ознакомление студентов со спецификой научного исследования, с требованиями к написанию курсовой работы, ее параметрами; овладение навыком составления аннотированной библиографии к курсовой работе; умение сделать «филологическое предположение» (Д.С. Лихачев), сформулировать его во введении к курсовой работе и логически, последовательно развить его в собственном научном проекте.

Дисциплина направлена на **формирование компетенций** выпускника, таких как:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ПК-3 Владеет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем	ПК-3.1 Владеет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, реферирования учебной и научной литературы	Знать: правила составления научных обзоров, аннотаций, рефератов. Уметь: формулировать основные положения научного исследования при составлении обзоров, аннотаций, рефератов. Владеть: принципами отбора материала при подготовке аннотаций, научных обзоров, составления рефератов и библиографий.
	ПК-3.2 Владеет навыками составления библиографий и библиографических описаний по тематике проводимых исследований	Знать: основные библиографические источники и поисковые системы. Уметь: осуществлять поиск библиографии по теме исследования, составлять библиографический обзор научной литературы. Владеть: правилами оформления библиографических сведений.

Промежуточная аттестация в форме зачета.

Общая трудоемкость дисциплины 6 з.е.